

شیر فی عیشا قشوقی بک

اصول
بیل م شک مه کی وا ده ای بیم ده دی در
bil mem ki mé chek va i dé yim der dī dé rou

رو نیم زیف تع ای ده م کیم سه یه بو
rou nim ta rif i dé mem kim sé yé bou

حا نو جه لی حا غم میان نیم عا نه می له
ha ha li djé nou nim meyan gam a lé mi né

آت دی به نی طع دو لی دو دو نیم لا بیل سه هی
at di bé ni ta li i dou dou nim bil la hi sé

نک عیش قک له ای قک ذا بو ذری ذا نیم اول در کی
nin achk kin i lé za za ri zé bou nim eul dur ki

به نی سک له سه سه
bé ni kour tou la sin sé sé

سن ده سی تم دن یورک لی ری کی صی ده ای بان بیم
sen dé si tem den allégro takh li si gui ri ban i dé yim

به به بن ده ا لم دن عاداتا
bé bé ben dé é lim den moderato tah

لی ری کی صی بان ده ای بیم به به بن ده ا
li si gui ri ban i dé yim bé bé ben dé é

لم قودا دن
lim den koda



شرقی عشاق شوق بك

بیلیم کیمه شکوا ایدیم درد درونم
تعریف ایدیم کیمه بوخال جنونم
غم عالمه آبدی بنی طالع دونم
بالله سنک عشقک ایله زار زبونم

نقرات

اولدرکه بنی قورتولسک سنده ستمدن
تخلیص کریبان ایدیم بنده المدن
جوقی کوریله واعدۀ محنتده فغانک
مجنون ملامت زدم قیس زمانک
هب حسرتله کیدی یازق وقت جوانم
یوق چکمکه ارتق نه ایدیم تاب توانم

نقرات

اولدرکه بنی قورتولسک سنده ستمدن
تخلیص کریبان ایدیم بنده المدن

CHARKI UCHAK
CHEVKI BEY

1. Bilmen kimé chekva idéyim derdé derounim,
Tarif idémem kimséyé bou hali jénonim,
Gham aléminé atdi bény taliédeunim,
Billahi sénin achkin ilé zari zébounim.

NAKARAT

- Euldur ki bény kourtoulasin sendé sitemden,
Tahlisi guériban idéyim bendé élemeden.
2. Tchok mi gueurulé vadéi mihnetdé figaanin,
Medjnouni mélametzédéyim kich zémanin,
Hep hasretlé guetchdi yazik vakti djivanim,
Yok tchekmégué artik né idéyim tabi tuvanim.

NAKARAT

Euldur ki bény kourtoulasin sendé sitemden
Tahlisi guériban idéyim bendé élemeden.

شرقی عشاق ادهم بك

ای جگر یارم انیس غمکسارم لانه ده
بابل شیدا مسرت بخش ایکن دلخانه ده
طویمدن یاورم اوچوردم بن سنی هفتساله ده

نقرات

دل غم هجرانک اوزره کوزلرم کریانه ده
مولامشکن غنچه لعلک ویرمدی فرصت قلک
دانه دام اجل اولش نصیبک تازه پک
کلبه اخزانم ایچره قالسیدیم کاشکه تک

نقرات

دل غم هجرانک اوزره کوزلرم کریانه ده

CHARKI UCHAK
EDHEM BEY.

1. Ey djiguer parem énişi ghami kusarim lanéden,
Bulbuli cheyda méserrétabahch iken dil hanéden,
Doymadim yavroum Outchourdum ben séni heftsaléde.

NAKARAT

- Dili gam hidjranin uzré gueuzlérin kirianéde
2. Solmamichken ghoutchéi lalin virmédi firsat félek,
Danéi dam édjel olmouch nasibin tazé pek,
Gulbéi ehzanin itchére kalmasaidim kechké tek.

NAKARAT

Dili gam hidjranin uzré gueuzlérin kirianéde.



Je pleure, ma belle, tandis que tu chantes follement | A qui plaindre à qui dire mes malheurs.
To es gaie, hélas, t'as gaieté augmenté mes tourments | A personne, hélas! ne peut s'ouvrir mon cœur

par

EDHEM BEY CHEVKI BEY

Autographié par Hadji Emin

مطهر عیسیٰ بنده و بیعت اولیٰ

IMPRIMERIE OSMANIE

STAMBOUL

(en face de Tchemberli Tach)

N°
78
79



نومبر
۷۸
۷۹